

Β' ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Β' ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 1 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	2
Β' ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 2 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	7
Β' ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 3 ^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ	13

Β' ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 1^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ερμηνεία Ιωάννου Κολιτσάρα

Ερμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Συμεών Πέτρος, δούλος και απόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς Χριστοῦ πρὸς ἐκείνους, εἰς τοὺς ὁποίους ἐδόθη γράφει πρὸς ἐκείνους, οἱ ὅποιοι δωρεάν σὰν διὰ λαχνοῦ ἰσότημον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δωρεάν, σὰν διὰ λάχνου, ἢ ἰδία κατὰ τὴν ἀξίαν ἐπέτυχον τὴν πίστιν, πὺν τοὺς παρέχει τὰ ἴσα προνόμια δικαιοσύνη τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ καὶ τὴν τιμὴν πίστις, πὺν ἐδόθη καὶ εἰς ἡμᾶς, καὶ τὴν σὴν τιμὴν πρὸς ἡμᾶς τοὺς Ἀποστόλους. Καὶ σωτήρως Ἰησοῦ Χριστοῦ·

ἐνεκα τῆς ἀμερολήπτου δικαιοσύνης τοῦ Ἰησοῦ ἐπέτυχαν τὴν πίστιν αὐτὴν ἐνεκα τῆς ἀπροσωπολήπτου δικαιοσύνης τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, πὺν εἶναι συγχρόνως καὶ Θεός μας καὶ Σωτὴρ μας.

1,2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη 2 Εὐχομαι νὰ πληθυνθῆ μεταξύ σας ἡ χάρις καὶ ἡ εἰρήνη διὰ τῆς ὅσον τὸ δυνατὸν βαθυτέρας τελείας γνώσεως τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μας. καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

καὶ τελειοτέρας γνώσεως τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Κυρίου μας.

1,3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας 3 Καὶ τοῦτο, διότι ἡ θεία δύναμις τοῦ Κυρίου 3 Εἶναι ἐπιβεβλημένον, ἀδελφοί, νὰ προοδεύετε εἰς τὴν δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ Ἰησοῦ μᾶς ἔχει δωρήσει ὅλα ὅσα ὁδηγοῦν καὶ ἀρετὴν, ἐπειδὴ ἡ θεία δύναμις τοῦ Χριστοῦ μᾶς ἔχει εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ὑποβοηθοῦν πρὸς τὴν πνευματικὴν ζωὴν καὶ χαρίσει ὅλα, ὅσα συντελοῦν εἰς τὴν πνευματικὴν ζωὴν καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς τὴν εὐσέβειαν. Μᾶς τὰ ἐδώρησε δὲ διὰ τῆς εὐσέβειαν. Μᾶς τὰ ἐχάρισε δὲ διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,

ἀκριβοῦς καὶ βαθείας γνώσεως τοῦ ἀληθινοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ, ὁ ὁποῖος μᾶς ἐκάλεσεν ἀπὸ τὴν Θεοῦ, ὁ ὁποῖος μᾶς ἐκάλεσεν ἀπὸ τὴν πλάνην κατάστασιν τῆς ἀμαρτίας εἰς τὴν σωτηρίαν διὰ τῆς καὶ τὴν ἐνοχὴν, χάρις εἰς τὴν ἰδικὴν του ἐνδόξου τελειότητος καὶ δυνάμεως του, πὺν συνετέλεσε τὸ ἄπειρον δόξαν καὶ τὴν ἀρετὴν. θαῦμα αὐτὸ τῆς ἐπιστροφῆς μας.

1,4 δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα 4 Διὰ μέσου δὲ αὐτῶν τῶν ἀπειρῶν τελειοτήτων 4 Διὰ τῆς ἐνδόξου δὲ ταύτης τελειότητός του ἐχαρίσθησαν ἐπαγγέλματα δεδωρηται, ἵνα διὰ του ἔχουν δωρηθῆ εἰς ἡμᾶς αἱ ἀνεκτίμητοι καὶ εἰς ἡμᾶς αἱ μέγιστα ὑποσχέσεις, ἵνα προτρεπόμενοι καὶ τούτων γένησθε θείας κοινωνοί μέγιστα ὑποσχέσεις, ἵνα ἐλκόμενοι καὶ ἐνισχυόμενοι δι' αὐτῶν γίνετε μέτοχοι θείας φύσεως.

φύσεως αποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐνισχυόμενοι ἀπὸ αὐτὰς γίνετε συμμέτοχοι. Γίνετε δηλαδή ἅγιοι καὶ συμμέτοχοι τῆς ζωῆς τοῦ Χριστοῦ, ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

θείας φύσεως, ἀποφεύγοντες καὶ ἀφοῦ ἀπαλλαγῆτε ἀπὸ τὴν διαφθορὰν τοῦ κόσμου, τὴν ἐλευθερούμενοι ἀπὸ τὴν φαυλότητα καὶ τὴν ὁποῖαν προκαλεῖ ἡ ἐφάμαρτος ἐπιθυμία. διαφθορὰν τοῦ κόσμου, πρὸς τὴν ὁποῖαν ὠθεῖ καὶ ὑποδουλώνει ἡ ἀμαρτωλὴ ἐπιθυμία.

1,5 Καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδῆν 5 Δι' αὐτὸ τοῦτο δὲ καὶ σεῖς καταβάλατε ἀπὸ 5 Καὶ ἀκριβῶς δὲ διότι ὁ Θεὸς ἔκαμε τόσα καὶ τόσα διὰ τὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες τὸν εὐατόν σας κάθε ἐπιμέλειαν καὶ σωτηρίαν σας, διὰ τοῦτο καὶ σεῖς συνεργασθῆτε μὲ πᾶσαν ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν δραστηριότητα καὶ προσθέσατε εἰς τὴν πίστιν δυνατὴν ἐπιμέλειαν καὶ δραστηριότητα καὶ προσθέσατε τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν σας τὴν ἀρετὴν· εἰς δὲ τὴν ἀρετὴν προσθέσατε εἰς τὴν πίστιν, πὺ ἔχετε, τὴν ἀρετὴν, εἰς τὴν ἀρετὴν δὲ γνῶσιν, (καὶ ὑπὸ τῆς προσωπικῆς σας πείρας προσθέσατε τὴν ἀκριβῆ γνῶσιν τοῦ θεοῦ θελήματος βοηθούμενοι) τὴν ἀκριβῆ γνῶσιν τοῦ θεοῦ θελήματος.

1,6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτεια, ἐν 6 Εἰς δὲ τὴν ἀκριβῆ γνῶσιν προσθέσατε τὴν 6 εἰς τὴν γνῶσιν δὲ ταύτην προσθέσατε τὴν δὲ τῇ ἐγκρατεία τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ αὐτοκυριαρχίαν καὶ σωφροσύνην, εἰς δὲ τὴν αὐτοκυριαρχίαν ἐπὶ πάσης κακῆς κλίσεως εἰς τὴν τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, αὐτοκυριαρχίαν καὶ σωφροσύνην τὴν αὐτοκυριαρχίαν δὲ καὶ ἐγκράτειαν προσθέσατε τὴν ὑπομονήν κατὰ τὰς διαφόρους περιπετείας καὶ ὑπομονήν εἰς τὰς ἐξωτερικὰς δυσμενεῖς περιστάσεις· εἰς θλίψεις· εἰς δὲ τὴν ὑπομονήν τὴν εὐσέβειαν. τὴν ὑπομονήν δὲ προσθέσατε τὸν ὀφειλόμενον πρὸς τὸν Θεὸν σεβασμὸν καὶ φόβον.

1,7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν 7 Εἰς δὲ τὴν εὐσέβειαν προσθέσατε τὴν 7 Εἰς δὲ τὸν σεβασμὸν τοῦτον προσθέσατε τὴν ἀγάπην φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ εἰλικρινῆ ἀγάπην πρὸς τοὺς ἀδελφούς· εἰς πρὸς τοὺς ἀδελφούς Χριστιανούς· εἰς τὴν ἀγάπην δὲ τῶν τὴν ἀγάπην. αὐτὴν δὲ τὴν φιλαδελφίαν προσθέσατε τὴν ἀδελφῶν προσθέσατε τὴν ἀγάπην πρὸς τὸν Χριστὸν καὶ ἀγάπην πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πρὸς ὅλους. πρὸς ὅλους.

1,8 Ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ 8 Διότι, ὅταν ὅλα αὐτὰ τὰ ὑπέροχα 8 Διότι, ὅταν αἱ ἀρεταὶ αὐταὶ ὑπάρχουν καὶ πλεονάζουν εἰς πλεονάζοντα οὐκ ἀργούς οὐδὲ πλεονεκτήματα ὑπάρχουν καὶ πλεονάζουν εἰς σᾶς, σᾶς καθιστοῦν ἐπιμελεῖς καὶ καρποφόρους καὶ ὄχι ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ σᾶς, δὲν θὰ σᾶς κάμουν ἀμελεῖς καὶ ἀκάρπους, ἀμελεῖς καὶ ἀκάρπους προκειμένου νὰ ἐπιτύχετε τὴν Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀλλὰ τουναντίον δραστηρίους καὶ πλήρεις τελείαν γνῶσιν τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὸν ὁποῖον

ἐπίγνωσιν·

πνευματικῶν καρπῶν, διὰ νὰ προχωρήσετε γνωρίζει κανείς ὄχι μὲ θεωρίας, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀποκτήσεως ἔτσι καὶ ὀλοκληρώσετε, μέσῳ καὶ τῆς τῶν ἀρετῶν, πού μᾶς ἐξομοιώνουν καὶ μᾶς ἐνώνουν μὲ προσωπικῆς αὐτῆς πείρας σας, τὴν τελείαν αὐτόν.

γνώσιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1,9 ὧ γὰρ μὴ παρέστι ταῦτα, τυφλός 9 Διότι ἐκεῖνος εἰς τὸν ὅποιον δὲν ὑπάρχουν 9 Διότι ἐκεῖνος, εἰς τὸν ὅποιον δὲν ὑπάρχουν καὶ δὲν ἔστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ αὐτὰ τὰ προσόντα, πού ἀνέφερα, εἶναι τυφλός, πλεονάζουν αἱ ἀρεταὶ πού ἀνέφερα, εἶναι τυφλός καὶ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ βλέπει σκοτεινὰ καὶ ἀκαθόριστα σὰν μύωψ, βλέπει σκοτεινὰ ὅπως ὁ μύωψ. Πολὺ σκοτεινὰ διακρίνει ἀμαρτιῶν.

ἐπειδὴ ἐλησμόνησε τὸν καθαρισμὸν τῶν καὶ τὸν Χριστὸν καὶ τὰ τοῦ Χριστοῦ, ἐπειδὴ ἐλησμόνησε παλαιῶν ἀμαρτιῶν του, τὸν ὅποιον ἔλαβε μὲ τὸ τὸν καθαρισμὸν τῶν παλαιῶν του ἀμαρτιῶν, πού τοῦ βάπτισμα καὶ τὰ ἄλλα μυστήρια τῆς ἐδόθη διὰ τοῦ βαπτίσματος καὶ δὲν ἐκαλλιέργησε μὲ Ἐκκλησίας.

συνεχῆ προσπάθειαν τὴν χάριν καὶ τὸν φωτισμὸν, πού τοῦ ἐδόθησαν εἰς τὸ βάπτισμα.

1,10 Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, 10 Διὰ τοῦτο, ἀδελφοί, ἀναπτύξατε ἀκόμη 10 Διὰ τοῦτο, ἀδελφοί, καταβάλετε περισσοτέραν σπουδὴν σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν μεγαλυτέραν δραστηριότητα καὶ ἐπιμέλειαν καὶ ἐπιμέλειαν διὰ νὰ κάμετε μὲ τὴν ἀπόκτησιν τῶν κλησιν καὶ ἐκλογὴν ποιῆσθαι ταῦτα καὶ ἐργασθῆτε περισσότερον, διὰ νὰ κάμετε ἀρετῶν, πού σᾶς ἀνέφερα, ἀσφαλῆ καὶ ἀμετακίνητον τὴν γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.

σταθερὰν καὶ ἀκλόνητον πραγματικότητα τὴν κλησιν σας καὶ τὴν ἐκλογὴν σας. Διότι, ὅταν ἀσκῆτε τὰς κλησιν καὶ τὴν ἐκλογὴν σας μὲ τὰς ἀρετάς, πού ἀρετάς αὐτάς, δὲν θὰ προσκόψετε καὶ δὲν θὰ ἐμποδισθῆτε σᾶς εἶπα. Διότι, ὅταν ἐφαρμόζετε αὐτά, τότε ποτὲ ἀπὸ τοῦ νὰ ἐπιτύχετε τὴν σωτηρίαν.

δὲν θὰ προσκόψετε ποτὲ εἰς τίποτε καὶ δὲν θὰ πέσετε.

1,11 Οὕτω γὰρ πλουσίως 11 Ἐπειδὴ ἔτσι θὰ χορηγηθῆ εἰς σᾶς τελείως 11 Ναί· δὲν θὰ σκοντάψετε πουθενά. Διότι ἔτσι θὰ σᾶς ἐπιχορηγηθῆσεται ὑμῖν ἢ εἴσοδος εἰς ἐλευθέρᾳ καὶ ἀνεμπόδιστος ἢ εἴσοδος εἰς τὴν παραχωρηθῆ ἀνοικτὴ καὶ ἐλευθέρᾳ ἢ εἴσοδος εἰς τὴν τὴν αἰώνιαν βασιλείαν τοῦ Κυρίου αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου μας καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χριστοῦ.

1,12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω αἰεὶ ὑμᾶς 12 Δι' αὐτὸ καὶ ἐγὼ δὲν θὰ παραμελήσω νὰ σᾶς 12 Διότι δὲ αὐτὸ εἶναι τὸ μέσον μὲ τὸ ὅποιον θὰ σᾶς ὑπομνήσκω περὶ τούτων, καίπερ ὑπενθυμίζω αὐτά, διὰ τὰ ὅποια σᾶς ἔγραψα, ἂν ἀνοιχθῆ διάπλατα ἢ εἴσοδος εἰς τὴν βασιλείαν τῶν

ειδότας και έστηριγμένους εν τῇ και γνωρίζετε καλά και εἴσθε στηριγμένοι εις ουρανῶν, δι' αυτό δὲν θὰ ἀμελήσω νὰ σᾶς ὑπενθυμίζω παρούση ἀληθεία. τὴν χριστιανικὴν ἀλήθειαν, πού εἶναι φανερά πάντοτε αὐτά, πού σᾶς ἔγραψα, καίτοι τὰ γνωρίζετε και και παροῦσα εις σᾶς. εἴσθε στηριγμένοι εις τὴν χριστιανικὴν ἀλήθειαν, ἡ ὁποία σᾶς ἐκηρύχθη και εἶναι παροῦσα και φανερά μεταξὺ σας.

1,13 Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον 13 Νομίζω δέ, ὅτι εἶναι ὀρθὸν και δίκαιον, ἐφ' 13 Νομίζω δὲ δίκαιον και καθῆκον μου ὡς Ἀποστόλου, ἐφ' εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, ὅσον ὑπάρχω και ζῶ ἀκόμη εις τὸ σῶμα τούτο, ὅσον ζῶ και εἶμαι εις τὸ σῶμα τούτο, τὸ ὁποῖον εἶναι διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, εις τὸ ἐπίγειον αὐτὸ σκηνῶμα, νὰ σᾶς ἐξυπνῶ προσωρινὴ σκηνὴ τῆς ψυχῆς, νὰ σᾶς καθιστῶ ἀγρύπνους και νὰ σᾶς κρατῶ προσεκτικούς και προθύμους και προθύμους, διὰ τῆς ὑπενθυμίσεως τῆς ἀληθείας. με τὴν ὑπόμνησιν και ἀνάμνησιν αὐτῶν τῶν ἀληθειῶν.

1,14 εἰδὼς ὅτι ταχινὴ ἐστὶν ἡ 14 Τοσοῦτῳ μᾶλλον, καθ' ὅσον γνωρίζω ὅτι, 14 Και τὸ καθῆκον μου αὐτὸ μου παρουσιάζεται ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, ὅπως μου ἐφάνέρωσε ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς περισσότερον ἐπεῖγον, διότι γνωρίζω, καθὼς και ὁ Κύριός καθὼς και ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, εἶναι σύντομος και πολὺ προσεχῆς ἡ μας Ἰησοῦς Χριστός μου ἐφάνέρωσεν, ὅτι εἶναι προσεχῆς Χριστός ἐδήλωσέ μοι. ἐκδημία μου ἐκ τοῦ κόσμου τούτου και ἡ και γρήγορος ὁ θάνατός μου, κατὰ τὸν ὁποῖον θὰ ἀποτεθῆ ἀπόθεσις τοῦ σώματός μου εις τὸν τάφον. εις τὸν τάφον τὸ σῶμά μου.

1,15 Σπουδάσω δὲ και ἐκάστοτε ἔχειν 15 Θὰ φροντίσω δὲ με τὰ θεόπνευστα κείμενα, 15 Θὰ φροντίσω δὲ και κάθε φορά, πού ἡ ἀνάγκη θὰ τὸ ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἐξοδὸν τὴν πού σᾶς ἀφίνω, νὰ διατηρῆτε πάντοτε τὴν ἐπιβάλλη, νὰ εἴσθε εις θέσιν μετὰ τὸν θάνατόν μου νὰ τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. ἀνάμνησιν τῶν ἀληθειῶν αὐτῶν και μετὰ τὴν διατηρῆτε τὴν ἀνάμνησιν τῶν ἀληθειῶν αὐτῶν. ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐκδημίαν μου.

1,16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις 16 Διότι ἡμεῖς οἱ Ἀπόστολοι δὲν κατεστήσαμεν 16 Πρέπει δὲ νὰ τὰς ἐνθυμῆσθε πάντοτε, διότι ἐγὼ και οἱ ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν εις σᾶς γνωστὴν τὴν ἀπειρον δύναμιν και τὴν ἄλλοι Ἀπόστολοι δὲν ἠκολουθήσαμεν μύθους πλεγμένους ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐνδοξὸν Δευτέραν Παρουσίαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν με φαινομενικὴν σοφίαν, ἀλλὰ σᾶς ἐγνωστοποιήσαμεν Χριστοῦ δύναμιν και παρουσίαν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀκολουθήσαντες μύθους τὴν δύναμιν και τὴν μέλλουσαν ἐνδοξὸν παρουσίαν τοῦ ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου φκιασμένους με τέχνην και ἐπιτηδειότητα, Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐπειδὴ εἶδαμεν με τὰ μάτια μαγαλειότητος. ἀλλὰ σᾶς ἐδιδάξαμεν τὰς μεγάλας αὐτὰς μας τὴν μεγαλειότητα ἐκείνου, κατὰ τὴν Μεταμόρφωσιν ἀληθείας, ἐπειδὴ εἶδαμεν με τὰ ἴδια μας τὰ του.

μάτια τὴν μεγαλειότητα Ἐκείνου κατὰ τὴν
ἔνδοξον μεταμόρφωσίν του.

1,17 Λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς 17 Διότι κατὰ τὴν μεταμόρφωσιν ἔλαβεν ἀπὸ 17 Διότι ἐκεῖ εἰς τὴν Μεταμόρφωσιν ἔλαβεν ἀπὸ τὸν Θεὸν τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης τὸν Θεὸν Πατέρα ὁ Χριστὸς τιμὴν καὶ δόξαν, Πατέρα τιμὴν καὶ δόξαν, ὅταν ἠκούσθη δι' αὐτὸν ἀπὸ τῆν αὐτῶ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς ὅταν ἠκούσθη δι' αὐτὸν ἀπὸ τὴν μεγαλοπρεπῆ ἔνδοξον τοῦ Θεοῦ μεγαλοπρέπειαν τέτοια φωνή: Οὗτος μεγαλοπρεποῦς δόξης, αὐτὸς ἐστὶν ὁ δόξαν τοῦ Θεοῦ, τέτοια φωνή <αὐτὸς εἶναι ὁ εἶναι ὁ Υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, εἰς τὸν ὁποῖον ἐγὼ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ Υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, εἰς τὸν ὁποῖον ἐγὼ ἔχω εὐαρεστηθῆν. εὐδόκησα,- εὐαρεστηθῆ>.

1,18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς 18 Καὶ αὐτὴν τὴν φωνὴν ἡμεῖς, πού ἡμεθα μαζῆ 18 Καὶ τὴν φωνὴν αὐτὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν νὰ βγαίνῃ ἀπὸ ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, του εἰς τὸ ἅγιον ἐκεῖνο ὄρος τῆς τὸν οὐρανόν, ὅταν ἡμεθα μαζὶ του εἰς τὸ ὄρος, τὸ ὁποῖον σὺν αὐτῶ ὄντες ἐν τῶ ὄρει τῶ ἀγίῳ. μεταμορφώσεώς του, τὴν ἠκούσαμεν νὰ βγαίνῃ ἀγίασθη διὰ τῆς Μεταμορφώσεώς του. καὶ νὰ ἔρχεται ἀπὸ τὸν οὐρανόν.

1,19 Καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν 19 Καὶ ἔπειτα ἀπὸ τὴν ἐπίσημον αὐτὴν 19 Καὶ ἔχομεν τώρα, μετὰ τὴν ἐπαλήθευσίν των αὐτὴν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε μαρτυρίαν τοῦ Πατρὸς ἔχομεν τώρα ἀπὸ τὴν φωνὴν τοῦ Πατρὸς, βεβαιότεραν πεποιθήσιν καὶ προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνονται ἐν περισσότερον σταθερὰν καὶ ἀσφαλῆ τὴν πίστιν εἰς τὰς περὶ τοῦ Χριστοῦ προφητείας τῆς Π. αὐχμηρῶ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα πεποιθήσιν μας εἰς τὰς προφητείας τῆς Διαθήκης. Εἰς τοὺς προφητικούς δὲ τούτους λόγους καλὰ διαυγάση καὶ φωσφόρος ἀνατείλη ἐν Π. Διαθήκης περὶ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Εἰς αὐτοὺς κάνετε, πού προσέχετε, σὰν εἰς λύχνον πού φέγγει ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, δὲ τοὺς προφητικούς λόγους καλὰ κάμνετε, πού μέσῳ σκοτεινοῦ τόπου, ἕως ὅτου ἡ ἡμέρα τῆς δευτέρας προσέχετε, σὰν εἰς ἕνα λύχνον, πού φωτίζει εἰς παρουσίας λάμψη μέσα εἰς τὰ σκότη, καὶ τὸ ἄστρον τῆς σκοτεινὸν καὶ δύσβατον τόπον, μέχρις ὅτου αὐγῆς, πού φέρει τὸ φῶς, ἦτοι ὁ Κύριος Ἰησοῦς, ἀνατείλη ὀλοκάθαρον πλέον τὸ φῶς τοῦ Εὐαγγελίου εἰς τὰς καρδίας σας καὶ τὰς γεμίση χαρὰν καὶ ἀγαλλίασιν. λάμψη, σὰν εἰς πλήρη ἡμέραν καὶ ὀλόλαμπρος ἀνατείλη εἰς τὰς καρδίας σας ὁ νοητὸς ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός.

1,20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι 20 Ὑπὸ τὴν ἀπαραίτητον προϋπόθεσιν ὅτι 20 Διὰ νὰ προσέχετε ὅμως εἰς τὸν προφητικὸν λόγον ὡς εἰς

πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας τοῦτο πρὸ παντὸς πρέπει νὰ γνωρίζετε· ὅτι πραγματικὸν λύχνον, ποῦ θὰ σᾶς φωτίζη, πρέπει πρὸ ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

κάθε προφητεία τῆς Ἁγίας Γραφῆς δὲν λύεται παντὸς νὰ γνωρίζετε τοῦτο, ὅτι κάθε προφητεία τῆς Ἁγίας καὶ δὲν ἀποσαφηνίζεται κατὰ τὴν προσωπικὴν Γραφῆς δὲν ἐρμηνεύεται μὲ ἐξήγησιν καὶ λύσιν τοῦ ἐκάστου ἀντίληψιν, ἀλλὰ μὲ τὸν φωτισμὸν τοῦ ἀνθρωπίνου νοῦ, ποῦ μὲ μόνας του τὰς δυνάμεις ἐξετάζει Ἁγίου Πνεύματος. καὶ ἐξηγεῖ αὐτήν, ἀλλ' ἐρμηνεύεται διὰ φωτισμοῦ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

1,21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου 21 Διότι ποτὲ ἕως τώρα δὲν ἐλέχθη προφητεία 21 Διότι δὲν ἔγινε ποτὲ εἰς τὸ παρελθὸν προφητεία μὲ ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ μὲ τὸν νοῦν καὶ τὸ θέλημα τοῦ ἀνθρώπου, μόνον τὸ θέλημα τοῦ ἀνθρώπου, ἀλλὰ ἐλάλησαν Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ἀλλὰ οἱ ἅγιοι ἄνθρωποι τοῦ Θεοῦ, οἱ προφηταὶ, προφητείας ἅγιοι τοῦ Θεοῦ ἄνθρωποι, ποῦ ἐνεπνέοντο καὶ ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι. ἐπροφήτευσαν ἐμπνεόμενοι καὶ ὀδηγούμενοι διηθύνοντο ἀπὸ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα. ἀπὸ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.

Β' ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 2^Ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

2,1 Εγένοντο δὲ καὶ Ἐκτὸς ὅμως τῶν ἀληθινῶν προφητῶν ἀνεφάνησαν Ἐκτὸς ὅμως τῶν ἀληθινῶν προφητῶν ἀνεφάνησαν καὶ ψευδοπροφήται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ψευδοπροφήται εἰς τὸν ἰουδαϊκὸν λαόν, ὅπως ψευδοπροφήται εἰς τὸν ἰουδαϊκὸν λαόν, ὅπως ἄλλωστε καὶ καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ἄλλωστε καὶ μεταξύ σας θὰ παρουσιασθοῦν μεταξύ σας θὰ παρουσιασθοῦν ψευδοδιδάσκαλοι, οἱ ὅποιοι ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες ψευδοδιδάσκαλοι, οἱ ὅποιοι μὲ πολλὴν ἐπιτηδειότητα μὲ πολλὴν ἐπιτηδειότητα καὶ πανουργίαν θὰ παρειαξουσιν αἰρέσεις καὶ πανουργίαν θὰ προσπαθήσουν νὰ εἰσαγάγουν προσπαθήσουν νὰ εἰσαγάγουν καὶ διαδώσουν ὀλεθρίας ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα καὶ διαδώσουν ὀλεθρίας αἰρέσεις. Θὰ ἀρνοῦνται δὲ αἰρέσεις. Θὰ ἀρνοῦνται δὲ καὶ θὰ παραμερίζουν αὐτὸν τὸν αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, καὶ θὰ παραμερίζουν αὐτὸν τὸν Κύριον καὶ Κύριον καὶ Δεσπότην, ποῦ τοὺς ἐξηγόρασεν ἀπὸ τὴν ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινήν Δεσπότην, ποῦ τοὺς ἐξηγόρασεν ἀπὸ τὴν αἰωνίαν αἰωνίαν καταδίκην μὲ τὸ αἷμα του, καὶ θὰ ἐπισύρουν ἀπώλειαν· καταδίκην μὲ τὸ αἷμα του, καὶ θὰ ἐπισύρουν ἐναντίον τοῦ ἑαυτοῦ των ταχείαν καταστροφήν. ἐναντίον τοῦ ἑαυτοῦ των ταχείαν καταστροφήν.

2,2 καὶ πολλοὶ 2 Καὶ πολλοὶ θὰ παρασυρθοῦν ἀπὸ τοὺς δολίους 2 Καὶ πολλοὶ θὰ παρασυρθοῦν ἀπὸ τοὺς δολίους αὐτοὺς

ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς αὐτοὺς αἰρετικούς καὶ θὰ ἀκολουθήσουν τὰς αἰρετικούς καὶ θὰ ἀκολουθήσουν τὰς διαφόρους αὐτῶν ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς διαφόρους αὐτῶν ἀκολασίας. Ἐξ αἰτίας δὲ ὅλων ἀκολασίας. Ἐξ αἰτίας δὲ ὅλων αὐτῶν θὰ βλασφημηθῇ καὶ ἀληθείας βλασφημηθήσεται· αὐτῶν θὰ βλασφημηθῇ καὶ θὰ κακολογηθῇ ὁ δρόμος θὰ κακολογηθῇ ὁ δρόμος τῆς χριστιανικῆς ἀληθείας, πού τῆς χριστιανικῆς ἀληθείας, πού ὁδηγεῖ εἰς τὸν ὁδηγεῖ εἰς τὸν ἁγιασμόν καὶ τὴν ὁμοίωσιν πρὸς τὸν Θεόν. ἁγιασμόν καὶ τὴν ὁμοίωσιν πρὸς τὸν Θεόν.

2,3 καὶ ἐν πλεονεξία πλαστοῖς 3 Καὶ οἱ ψευδοδιδάσκαλοι αὐτοί, σὰν ἀπατεῶνες καὶ 3 Καὶ οἱ ψευδοδιδάσκαλοι αὐτοί, σὰν ἀπατεῶνες καὶ δόλιοι λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύονται, δόλιοι ἔμποροι, διὰ νὰ ἐπιτύχουν εἰς βάρος σας ἔμποροι, διὰ νὰ ἐπιτύχουν εἰς βάρος σας αἰσχροὰ κέρδη, θὰ οἷς τὸ κρῖμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, αἰσχροὰ κέρδη, θὰ σᾶς ἐκμεταλλεθοῦν μὲ ψευδεῖς σᾶς ἐκμεταλλεθοῦν μὲ ψευδεῖς διδασκαλίας, τὰς ὁποίας καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ διδασκαλίας, τὰς ὁποίας θὰ συλλαμβάνη καὶ θὰ θὰ συλλαμβάνη καὶ θὰ πλάθῃ ἡ νοσηρὰ των διάνοια. νυστάξει. πλάθῃ ἡ νοσηρὰ των διάνοια. Ἐναντίον αὐτῶν ἢ Ἐναντίον αὐτῶν ἢ καταδίκη δὲν θὰ βραδύνη, ὅπως καὶ εἰς καταδίκη δὲν θὰ βραδύνη, ὅπως καὶ εἰς τὴν παλαιὰν τὴν παλαιὰν ἐποχὴν δὲν ἐβράδυνε ἐναντίον ἄλλων ἐποχὴν δὲν ἐβράδυνε ἐναντίον ἄλλων ὁμοίων των, ὁμοίων των, καὶ ἡ ἀπώλειά των δὲν κοιμᾶται (ἀλλὰ θὰ καὶ ἡ ἀπώλειά των δὲν κοιμᾶται (ἀλλὰ θὰ ἐκσπάσῃ ἐκσπάσῃ βαρεῖα ἐναντίον των, ὅταν σταματήσῃ πλέον ἢ βαρεῖα ἐναντίον των, ὅταν σταματήσῃ πλέον ἢ μακροθυμία τοῦ Θεοῦ). μακροθυμία τοῦ Θεοῦ).

2,4 Εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων 4 Διότι, ἐὰν ὁ Θεὸς δὲν ἐλυπήθη καὶ δὲν ἐλογάριασε 4 Διότι, ἐὰν ὁ Θεὸς δὲν ἐλυπήθη καὶ δὲν ἐλογάριασε καὶ ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, καὶ αὐτοὺς ἀκόμη τοὺς ἀγγέλους πού εἶχαν αὐτοὺς ἀκόμη τοὺς ἀγγέλους πού εἶχαν ἁμαρτήσῃ, ἀλλὰ ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ἁμαρτήσῃ, ἀλλὰ μὲ φοβερὸς ἀλυσίδες δεμένους τοὺς μὲ φοβερὸς ἀλυσίδες δεμένους τοὺς ἔρριψε εἰς τὸ βαθὺ ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς ἔρριψε εἰς τὸ βαθὺ σκοτάδι τοῦ ταρτάρου καὶ τοὺς σκοτάδι τοῦ ταρτάρου καὶ τοὺς παρέδωσε νὰ φρουροῦνται κρίσιν τηρουμένους, παρέδωσε νὰ φρουροῦνται διὰ τὴν ἡμέραν τῆς διὰ τὴν ἡμέραν τῆς κρίσεως· κρίσεως·

2,5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ 5 καὶ ἐὰν τὸν παλαιὸν ἐκεῖνον κόσμον τῆς ἐποχῆς 5 καὶ ἐὰν τὸν παλαιὸν ἐκεῖνον κόσμον τῆς ἐποχῆς τοῦ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε τοῦ κατακλυσμοῦ δὲν ἐλυπήθη, ἀλλὰ διεφύλαξε κατακλυσμοῦ δὲν ἐλυπήθη, ἀλλὰ διεφύλαξε μόνον τὸν δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, μόνον τὸν Νῶε καὶ ἑπτὰ ἄλλους ἀπὸ τὴν Νῶε καὶ ἑπτὰ ἄλλους ἀπὸ τὴν καταστροφήν, ὅταν κατακλυσμόν κόσμῳ ἀσεβῶν καταστροφήν, ὅταν ἐξαπέλυσε τὸν κατακλυσμόν εἰς ἐξαπέλυσε τὸν κατακλυσμόν εἰς τὸν κόσμον τῶν ἀσεβῶν· ἐπάξας, τὸν κόσμον τῶν ἀσεβῶν·

2,6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ 6 καὶ ἐὰν τὰς πόλεις τῶν Σοδόμων καὶ τῆς Γομόρρας 6 καὶ ἐὰν τὰς πόλεις τῶν Σοδόμων καὶ τῆς Γομόρρας τὰς Γομόρρας τεφρώσας τὰς ἔκαψε καὶ τὰς ἔκαμε στάκτην καὶ τὰς κατεδίκασε ἔκαψε καὶ τὰς ἔκαμε στάκτην καὶ τὰς κατεδίκασε εἰς τὴν καταστροφῇ κατέκρινεν, εἰς τὴν φοβερὰν αὐτὴν καταστροφὴν, νὰ μένουν ὡς φοβερὰν αὐτὴν καταστροφὴν, νὰ μένουν ὡς παράδειγμα ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβειν παράδειγμα τῆς θείας ὀργῆς πρὸς ἐκείνους, πού θὰ τῆς θείας ὀργῆς πρὸς ἐκείνους, πού θὰ ἐζοῦσαν εἰς τὸ τεθεικώς, ἐζοῦσαν εἰς τὸ μέλλον μὲ ἀσέβειαν καὶ φαυλότητα· μέλλον μὲ ἀσέβειαν καὶ φαυλότητα·

2,7 καὶ δίκαιον Λῶτ 7 καὶ ἐὰν τὸν δίκαιον Λῶτ τὸν ἐγλύτωσε ὅταν 7 καὶ ἐὰν τὸν δίκαιον Λῶτ τὸν ἐγλύτωσε ὅταν καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἑταλαιπωρεῖτο καὶ ὑπέφερε ἀπὸ τὴν φαύλην ἑταλαιπωρεῖτο καὶ ὑπέφερε ἀπὸ τὴν φαύλην ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ συμπεριφορὰν καὶ ζωὴν ἐκείνων, πού μὲ τὰς συμπεριφορὰν καὶ ζωὴν ἐκείνων, πού μὲ τὰς βδελυρὰς ἀναστροφῆς ἐρρούσατο· βδελυρὰς ἀκολασίας τῶν καταπατοῦσαν καὶ ἀκολασίας τῶν καταπατοῦσαν καὶ παρεβίαζαν τοὺς παρεβίαζαν τοὺς φυσικοὺς θεσμοὺς τῆς φυσικοὺς θεσμοὺς τῆς συνειδήσεως, συνειδήσεως,

2,8 βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ 8 -διότι ὁ δίκαιος Λῶτ βλέπων μὲ τὰ μάτια του καὶ 8 -διότι ὁ δίκαιος Λῶτ βλέπων μὲ τὰ μάτια του καὶ ἀκούων δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἀκούων καθημερινῶς τὰς φαυλότητας ἐκείνων ἐν καθημερινῶς τὰς φαυλότητας ἐκείνων ἐν μέσῳ τῶν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν μέσῳ τῶν ὁποίων κατοικοῦσε, ἔθετεν εἰς δοκιμασίαν ὁποίων κατοικοῦσε, ἔθετεν εἰς δοκιμασίαν καὶ βάσανον δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις καὶ βάσανον κάθε ἡμέραν τὴν δικαίαν ψυχὴν του μὲ κάθε ἡμέραν τὴν δικαίαν ψυχὴν του μὲ τὰ παράνομα ἔργα ἐβασάνισεν· τὰ παράνομα ἔργα τῶν, χωρὶς καθόλου νὰ τῶν, χωρὶς καθόλου νὰ παρασυρθῇ ἀπὸ τὸ ἔλεινόν παρασυρθῇ ἀπὸ τὸ ἔλεινόν παράδειγμά τῶν· παράδειγμά τῶν·

2,9 οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ 9 Ὅλα αὐτὰ μαρτυροῦν, ὅτι γνωρίζει ὁ Κύριος τοὺς 9 Ὅλα αὐτὰ μαρτυροῦν, ὅτι γνωρίζει ὁ Κύριος τοὺς μὲν πειρασμοῦ ρεύεσθαι, ἀδίκους μὲν εὐσεβεῖς νὰ τοὺς γλυτώνη καὶ νὰ τοὺς σώζη ἀπὸ εὐσεβεῖς νὰ τοὺς γλυτώνη καὶ νὰ τοὺς σώζη ἀπὸ δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως δοκιμασίας καὶ περιπετείας, τοὺς δὲ ἀδίκους, οἱ δοκιμασίας καὶ περιπετείας, τοὺς δὲ ἀδίκους, οἱ ὅποιοι καὶ κολαζομένους τηρεῖν, ὅποιοι καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ζωὴν βασανίζονται κατὰ τὴν παροῦσαν ζωὴν βασανίζονται ἀπὸ τὴν ἀπὸ τὴν ἀμαρτωλότητά τῶν, νὰ τοὺς φυλάττη διὰ ἀμαρτωλότητά τῶν, νὰ τοὺς φυλάττη διὰ τὴν μεγάλην τὴν μεγάλην ἐκείνην ἡμέραν τῆς Κρίσεως (ὅποτε καὶ ἐκείνην ἡμέραν τῆς Κρίσεως (ὅποτε καὶ θὰ τοὺς ἐπιβάλη θὰ τοὺς ἐπιβάλη πλήρη τὴν τιμωρίαν). πλήρη τὴν τιμωρίαν).

2,10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω 10 Εἰς κρίσιν καὶ αἰωνίαν καταδίκην ὁ Θεὸς κρατεῖ 10 Εἰς κρίσιν καὶ αἰωνίαν καταδίκην ὁ Θεὸς κρατεῖ σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μισμοῦ μάλιστα ἐκείνους, πού πορεύονται ὀπίσω ἀπὸ τὰς μάλιστα ἐκείνους, πού πορεύονται ὀπίσω ἀπὸ τὰς

πορευομένους και κυριότητος σαρκικὰς ἡδονὰς μὲ ἐπιθυμίας πού μολύνουν και σαρκικὰς ἡδονὰς μὲ ἐπιθυμίας πού μολύνουν και καταφρονούντας. Τολμηταί, μιáινουν, και οί ὅποιοι καταφρονούν τήν κυριότητα μιáινουν, και οί ὅποιοι καταφρονούν τήν κυριότητα και αὐθάδεις! Δόξας οὐ τρέμουσι και ἐξουσίαν τοῦ παντοδυναμοῦ Θεοῦ. Αὐτοί εἶναι ἐξουσίαν τοῦ παντοδυναμοῦ Θεοῦ. Αὐτοί εἶναι θρασεῖς και βλασφημοῦντες, θρασεῖς και ἀδίστακτοι διὰ τὸ κακόν, ἀλαζονικοὶ και ἀδίστακτοι διὰ τὸ κακόν, ἀλαζονικοὶ και ἀναιδεῖς. Δὲν ἀναιδεῖς. Δὲν φοβοῦνται και δὲν τρέμουν, ὅταν φοβοῦνται και δὲν τρέμουν, ὅταν βλασφημοῦν και βλασφημοῦν και χλευάζουν και αὐτοὺς τοὺς χλευάζουν και αὐτοὺς τοὺς ἐνδόξους ἀγγέλους. ἐνδόξους ἀγγέλους.

2,11 ὅπου ἄγγελοι, ἰσχύϊ και 11 Εἰς στιγμὴν κατὰ τὴν ὁποίαν οἱ ἄγγελοι, ἂν και 11 Εἰς στιγμὴν κατὰ τὴν ὁποίαν οἱ ἄγγελοι, ἂν και κατὰ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ κατὰ τὴν ἰσχὺν και τὴν δύναμιν εἶναι μεγαλύτεροι, τὴν ἰσχὺν και τὴν δύναμιν εἶναι μεγαλύτεροι, δὲν φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ δὲν ἐκφέρουν ἐνώπιον τοῦ Κυρίου κρίσιν ὑβριστικὴν ἐκφέρουν ἐνώπιον τοῦ Κυρίου κρίσιν ὑβριστικὴν οὔτε και Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν. οὔτε και ἐναντίον τῶν πονηρῶν δαιμόνων. ἐναντίον τῶν πονηρῶν δαιμόνων.

2,12 Οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα 12 Αὐτοὶ δὲ οἱ αἰρετικοί, σὰν ἄλογα ζῶα, γεννημένα 12 Αὐτοὶ δὲ οἱ αἰρετικοί, σὰν ἄλογα ζῶα, γεννημένα διὰ νὰ φυσικὰ γεγεννημένα εἰς διὰ νὰ ἀκολουθοῦν τὰς φυσικὰς ὁρμάς, θὰ ἀκολουθοῦν τὰς φυσικὰς ὁρμάς, θὰ καταδικασθοῦν ἄλωσιν και φθοράν, ἐν οἷς καταδικασθοῦν ἀσφαλῶς εἰς φθοράν και ἀπώλειαν, ἀσφαλῶς εἰς φθοράν και ἀπώλειαν, διότι ὑβρίζουν και ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν διότι ὑβρίζουν και βλασφημοῦν, ἐκεῖνα τὰ ὅποια βλασφημοῦν, ἐκεῖνα τὰ ὅποια ἀγνοοῦν, δηλαδὴ τοὺς τῇ φθορᾷ αὐτῶν ἀγνοοῦν, δηλαδὴ τοὺς ἀγγέλους. ἀγγέλους. καταφθαρήσονται,

2,13 κομιούμενοι μισθὸν 13 Θὰ πάρουν δὲ ὡς μισθὸν τὴν πρέπουσαν τιμωρίαν 13 Θὰ πάρουν δὲ ὡς μισθὸν τὴν πρέπουσαν τιμωρίαν τῆς ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν τῆς ἀδικίας των. Αὐτοὶ θεωροῦν ὡς ἡδονὴν και ἀδικίας των. Αὐτοὶ θεωροῦν ὡς ἡδονὴν και ἀπόλαυσιν τὸ ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι και ἀπόλαυσιν τὸ νὰ ὀργιάζουν εἰς τρυφηλὰς νὰ ὀργιάζουν εἰς τρυφηλὰς διασκεδάσεις, ὄχι μόνον τὴν μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς διασκεδάσεις, ὄχι μόνον τὴν νύκτα, ἀλλὰ και τὴν νύκτα, ἀλλὰ και τὴν ἡμέραν. Εἶναι στίγματα και ὄνειδος ἀπάταις αὐτῶν, ἡμέραν. Εἶναι στίγματα και ὄνειδος τῆς κοινωνίας τῆς κοινωνίας και θεωροῦν ἀπόλαυσιν και ἡδονὴν νὰ σενευωχούμενοι ὑμῖν, και θεωροῦν ἀπόλαυσιν και ἡδονὴν νὰ παραπλανοῦν τοὺς ἄλλους μὲ τὰς ἀπάτας των, τὰς ὁποίας παραπλανοῦν τοὺς ἄλλους μὲ τὰς ἀπάτας των, τὰς μάλιστα θέτουν εἰς κυκλοφορίαν, ὅταν συντρώγουν μαζῇ ὁποίας μάλιστα θέτουν εἰς κυκλοφορίαν, ὅταν σας. συντρώγουν μαζῇ σας.

2,14 ὀφθαλμούς ἔχοντες 14 Ἔχουν μάτια γεμᾶτα ἀπὸ αἰσχροῦ ἐπιθυμίας καὶ 14 Ἔχουν μάτια γεμᾶτα ἀπὸ αἰσχροῦ ἐπιθυμίας καὶ τὰ μεσοῦς μοιχαλίδος καὶ τὰ ὁποῖα μάτια συνεχῶς καὶ ἀκαταπαύστως ὁποῖα μάτια συνεχῶς καὶ ἀκαταπαύστως ἀμαρτάνουν. ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, ἀμαρτάνουν. Ἐξαπατοῦν μὲ δελεαστικά καὶ Ἐξαπατοῦν μὲ δελεαστικά καὶ ἀπατηλὰ λόγια ψυχᾶς, ποὺ δελεάζοντες ψυχᾶς ἀπατηλὰ λόγια ψυχᾶς, ποὺ δὲν εἶναι στηριγμένοι εἰς δὲν εἶναι στηριγμένοι εἰς τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀρετὴν. ἀστηρίκτους, καρδίαν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀρετὴν. Ἔχουν αὐτοὶ καρδίαν Ἔχουν αὐτοὶ καρδίαν γυμνασμένην εἰς τὴν ἀχόρταστον γεγυμνασμένην πλεονεξίας γυμνασμένην εἰς τὴν ἀχόρταστον ἐπιθυμίαν τοῦ ἐπιθυμίαν τοῦ χρήματος καὶ τῶν ἡδονῶν. Εἶναι τέκνα τῆς ἔχοντες, κατάρας τέκνα! χρήματος καὶ τῶν ἡδονῶν. Εἶναι τέκνα τῆς κατάρας! κατάρας!

2,15 Καταλιπόντες εὐθειᾶν 15 Ἀφοῦ ἐγκατέλειψαν τὸν εὐθὺν δρόμον, 15 Ἀφοῦ ἐγκατέλειψαν τὸν εὐθὺν δρόμον, ὁδὸν ἐπλανήθησαν, παρεπλανήθησαν εἰς τὰς ἀδιεξόδους τῆς ἀμαρτίας. παρεπλανήθησαν εἰς τὰς ἀδιεξόδους τῆς ἀμαρτίας. ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Ἠκολούθησαν τὸν δρόμον καὶ τὸ κακὸν παράδειγμα Ἠκολούθησαν τὸν δρόμον καὶ τὸ κακὸν παράδειγμα τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν τοῦ Βαλαάμ, υἱοῦ τοῦ Βοσόρ, ὁ ὁποῖος ἠγάπησε Βαλαάμ, υἱοῦ τοῦ Βοσόρ, ὁ ὁποῖος ἠγάπησε μισθὸν τῆς ἀδικίας ἠγάπησεν, μισθὸν τῆς ἀδικίας (ὅταν ἐπῆρε χρήματα ἀπὸ τὸν ἀδικίας (ὅταν ἐπῆρε χρήματα ἀπὸ τὸν βασιλέα τῶν βασιλέα τῶν Μωαβιτῶν, διὰ νὰ καταρασθῇ ἐν Μωαβιτῶν, διὰ νὰ καταρασθῇ ἐν γνώσει του ἄδικα, τὸν γνώσει του ἄδικα, τὸν λαὸν τοῦ Θεοῦ, τοὺς λαὸν τοῦ Θεοῦ, τοὺς Ἰσραηλίτας). Ἰσραηλίτας).

2,16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας 16 Ἀλλ' ἐπῆρε τὸν πρέποντα ἔλεγχον διὰ τὴν 16 Ἀλλ' ἐπῆρε τὸν πρέποντα ἔλεγχον διὰ τὴν παρανομίαν παρανομίας· ὑποζύγιον παρανομίαν τοῦ αὐτῆν. Διότι τὸ ὑποζύγιόν του, ὄνος τοῦ αὐτῆν. Διότι τὸ ὑποζύγιόν του, ὄνος ἐκ φύσεως ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ ἐκ φύσεως ἄφωνος, ὠμίλησε μὲ φωνὴν ἀνθρώπου ἄφωνος, ὠμίλησε μὲ φωνὴν ἀνθρώπου καὶ ἠμπόδισε τὴν φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ καὶ ἠμπόδισε τὴν παράφρονα αὐτῆν πρᾶξιν τοῦ παράφρονα αὐτῆν πρᾶξιν τοῦ προφήτου ἐκείνου. προφήτου παραφρονίαν. προφήτου ἐκείνου.

2,17 Οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, 17 Αὐτοὶ εἶναι κατάξεραι, χωρὶς νερό, πηγές, 17 Αὐτοὶ εἶναι κατάξεραι, χωρὶς νερό, πηγές, σύννεφα ποὺ νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος σύννεφα ποὺ τὰ σπρώχνουν μὲ ὀρμὴν θυελλώδεις τὰ σπρώχνουν μὲ ὀρμὴν θυελλώδεις ἄνεμοι. Δι' αὐτοὺς ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ ἄνεμοι. Δι' αὐτοὺς ἔχει φυλαχθῆ καὶ τοὺς περιμένει ἔχει φυλαχθῆ καὶ τοὺς περιμένει τὸ κατάμαυρο αἰώνιον σκοτούς εἰς αἰῶνα τετήρηται. τὸ κατάμαυρο αἰώνιον σκοτάδι τοῦ Ἄδου. σκοτάδι τοῦ Ἄδου.

2,18 Ὑπέρογκα γὰρ 18 Διότι αὐτοὶ ὁμιλοῦν μὲ ἐξωγκωμένους κτυπητοὺς 18 Διότι αὐτοὶ ὁμιλοῦν μὲ ἐξωγκωμένους κτυπητοὺς ματαιότητος φθεγγόμενοι λόγους, γεμάτους ψεῦδος καὶ ματαιότητα, καὶ λόγους, γεμάτους ψεῦδος καὶ ματαιότητα, καὶ

δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις παρασύρουν μὲ τὸ δόλωμα τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν παρασύρουν μὲ τὸ δόλωμα τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν καὶ σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως καὶ τῶν ἀκολασιῶν, τοὺς ἀστηρίκτους πιστοὺς, οἱ τῶν ἀκολασιῶν, τοὺς ἀστηρίκτους πιστοὺς, οἱ ὅποιοι ἐν ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ὅποιοι ἐν τούτοις ἔχουν ὄντως ξεφύγει ἀπὸ τοὺς τούτοις ἔχουν ὄντως ξεφύγει ἀπὸ τοὺς εἰδωλολάτραις, τοὺς ἀναστρεφόμενους, εἰδωλολάτραις, τοὺς ζῶντας μέσα εἰς τὴν πλάνην τῆς ζῶντας μέσα εἰς τὴν πλάνην τῆς ἀμαρτίας. ἀμαρτίας.

2,19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς 19 Καὶ ὑπόσχονται εἰς αὐτοὺς λύτρωσιν καὶ 19 Καὶ ὑπόσχονται εἰς αὐτοὺς λύτρωσιν καὶ ἐλευθερίαν, ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ἐλευθερίαν, ἐνῶ αὐτοὶ εἶναι δοῦλοι τῆς διαφθορᾶς, ἐνῶ αὐτοὶ εἶναι δοῦλοι τῆς διαφθορᾶς, πού ὁδηγεῖ εἰς τὴν ὑπάχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γὰρ πού ὁδηγεῖ εἰς τὴν καταστροφήν. Διότι εἰς ἐκεῖνο τὸ καταστροφήν. Διότι εἰς ἐκεῖνο τὸ πάθος, ἀπὸ τὸ ὅποιον τις ἦττηται, τούτῳ καὶ πάθος, ἀπὸ τὸ ὅποιον κανεῖς ἔχει νικηθῆ, εἰς αὐτὸ κανεῖς ἔχει νικηθῆ, εἰς αὐτὸ καὶ ἔχει ὑποδουλωθῆ. δεδούλωται. καὶ ἔχει ὑποδουλωθῆ.

2,20 Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ 20 Διότι ἐάν, ἀφοῦ ἀπέφυγαν τοὺς μολυσμοὺς τοῦ 20 Διότι ἐάν, ἀφοῦ ἀπέφυγαν τοὺς μολυσμοὺς τοῦ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἀμαρτωλοῦ κόσμου χάρις εἰς τὴν πλήρη γνῶσιν τοῦ ἀμαρτωλοῦ κόσμου χάρις εἰς τὴν πλήρη γνῶσιν τοῦ ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ Κυρίου καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐνεπλάκησαν Κυρίου καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐνεπλάκησαν πάλιν σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάλιν καὶ ἔπεσαν εἰς τὰς ἀμαρτωλὰς ἡδονὰς καὶ καὶ ἔπεσαν εἰς τὰς ἀμαρτωλὰς ἡδονὰς καὶ νικῶνται ἀπὸ τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες νικῶνται ἀπὸ αὐτάς, τότε τὸ τελευταῖον των αὐτάς, τότε τὸ τελευταῖον των κατάντημα εἶναι ἠττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ κατάντημα εἶναι χειρότερον ἀπὸ τὸ πρῶτον. χειρότερον ἀπὸ τὸ πρῶτον. ἔσχατα χεῖρονα τῶν πρῶτων·

2,21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ 21 Διότι ἦτο πολὺ καλύτερον δι' αὐτούς, νὰ μὴ εἶχαν 21 Διότι ἦτο πολὺ καλύτερον δι' αὐτούς, νὰ μὴ εἶχαν ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς γνωρίσει καθόλου τὸν δρόμον τῆς δικαιοσύνης, γνωρίσει καθόλου τὸν δρόμον τῆς δικαιοσύνης, παρὰ, δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν παρὰ, ἀφοῦ τὸν ἐγνώρισαν καλά, νὰ φύγουν καὶ νὰ ἀφοῦ τὸν ἐγνώρισαν καλά, νὰ φύγουν καὶ νὰ ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς ἀπομακρυνθῶν ἀπὸ τὸ παραδοθὲν εἰς αὐτοὺς ἅγιον ἀπομακρυνθῶν ἀπὸ τὸ παραδοθὲν εἰς αὐτοὺς ἅγιον παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας θέλημα τοῦ Κυρίου καὶ νὰ ἐπιστρέψουν εἰς τὴν θέλημα τοῦ Κυρίου καὶ νὰ ἐπιστρέψουν εἰς τὴν ἐντολῆς. ἀκαθαροσίαν τῆς ἀμαρτωλότητος. ἀκαθαροσίαν τῆς ἀμαρτωλότητος.

2,22 Συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ 22 Ἐτσι δὲ ἔχει πραγματοποιηθῆ εἰς αὐτοὺς ἐκεῖνο, 22 Ἐτσι δὲ ἔχει πραγματοποιηθῆ εἰς αὐτοὺς ἐκεῖνο, πού ἡ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κύων πού ἡ ἀληθινὴ παροιμία λέγει· <σκυλὶ πού γύρισε ἀληθινὴ παροιμία λέγει· <σκυλὶ πού γύρισε πάλι στὸ ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον πάλι στὸ ξέρασμά του> καὶ χοῖρος, πού, ἀφοῦ ξέρασμά του> καὶ χοῖρος, πού, ἀφοῦ ἐλούσθη καὶ

ἐξέραμα, καί, ὡς λουσαμένη εἰς ἐλούσθη καὶ ἐκαθαρίσθη, ἐκυλίσθη πάλιν μέσαν εἰς ἐκαθαρίσθη, ἐκυλίσθη πάλιν μέσαν εἰς τὴν λάσπην>. κύλισμα βορβόρου. τὴν λάσπην>.

Β' ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 3^ο ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Αρχαίο Κείμενο

Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

3,1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, αὐτὴν τώρα, ἀγαπητοί, δευτέραν πλέον ἐπιστολὴν σᾶς Ταύτην τὴν ἐπιστολὴν, ἀγαπητοί, δευτέραν ἐντὸς δευτέραν ὑμῖν γράφω γράφω. Καὶ διὰ τῶν δύο αὐτῶν ἐπιστολῶν προσπαθῶ νὰ ὀλίγου, ὕστερα ἀπὸ τὴν πρώτην, γράφω εἰς σᾶς. Καὶ εἰς ἐπιστολὴν, ἐν αἷς διεγείρω κρατῶ ἄγρυπνον καὶ προσεκτικὴν τὴν εἰλικρινὴ τὰς δύο ταύτας ἐπιστολάς, διὰ τῆς ὑπενθυμίσεως, τὴν ὑμῶν ἐν ὑπόμνησει τὴν διάνοιάν σας μὲ τὴν ὑπόμνησιν, ποὺ σᾶς κάμνω, εἰλικρινὴ διάνοιαν, ὁποῖαν δι' αὐτῶν σᾶς κάνω, καθιστῶ προσεκτικὴν τὴν διάνοιάν σας, τὴν εἰλικρινὴ καὶ καθαρὰν ἀπὸ τὴν πλάνην καὶ τὰ πάθη,

3,2 μνησθῆναι τῶν 2 διὰ νὰ ἐνθυμηθῆτε τὰ λόγια, τὰ ὁποῖα εἶχαν 2 διὰ νὰ ἐνθυμηθῆτε τοὺς λόγους, ποὺ ἐλέχθησαν εἰς τὸ προειρημένων ρημάτων ὑπὸ προφητευθῆ εἰς τοὺς καιροὺς τῆς Παλ. Διαθήκης ἀπὸ παρελθόν ἀπὸ τοὺς ἀγίους προφήτας, καθὼς καὶ τὴν τῶν ἀγίων προφητῶν καὶ τῆς τοὺς ἀγίους προφήτας, καθὼς ἐπίσης καὶ τὴν ἠθικὴν διδασκαλίαν τῶν Ἀποστόλων σας, ἢ ὁποῖα εἶναι τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς διδασκαλίαν τῶν Ἀποστόλων σας, ἢ ὁποῖα εἶναι θέλημα καὶ διδασκαλία τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος μας. τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος, καὶ διδασκαλία τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος μας.

3,3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, 3 Κρατεῖτε αὐτὰ ὡς πολύτιμον θησαυρόν, ἔχοντες ὑπ' 3 Πρέπει δὲ νὰ ἐνθυμηθῆτε καὶ νὰ κρατῆτε ζωηρὰς εἰς ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων ὄψιν σας τοῦτο πρῶτον, ὅτι δηλαδὴ θὰ ἔλθουν, κατὰ τὴν μνήμην σας τὰς διδασκαλίας αὐτάς, διὰ νὰ μὴ τῶν ἡμερῶν ἐμπαίκεται, κατὰ τοὺς τελευταίους καιροὺς, ἄνθρωποι σκληρυμένοι εἰς παρασυρθῆτε εἰς πλάνας. Διότι πρέπει πρωτίστως νὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν τὴν ἁμαρτίαν, ποὺ θὰ πορεύωνται καὶ θὰ ζοῦν ξεύρετε τοῦτο· ὅτι δηλαδὴ θὰ ἔλθουν κατὰ τὸν πρὸ τῆς πορευόμενοι σύμφωνα μὲ τὰς πονηράς των ἐπιθυμίας καὶ οἱ ὁποῖοι δευτέρας παρουσίας χρόνον ἄνθρωποι ἀσεβεῖς, ποὺ θὰ θὰ ἐμπαίζουν τὴν διδασκαλίαν τοῦ Κυρίου. ἐμπαίζουν τὰ ἱερώτατα καὶ θὰ πορεύωνται σύμφωνα μὲ τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας των.

3,4 καὶ λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ἡ 4 Θὰ λέγουν δὲ πρὸς σᾶς· <ποῦ εἶναι ἡ ὑπόσχεσις τοῦ 4 Καὶ θὰ λέγουν οἱ ἄνθρωποι αὐτοί· Ποῦ εἶναι καὶ πῶς ἐπαγγελία τῆς παρουσίας Χριστοῦ, περὶ Δευτέρας Παρουσίας; Τίποτε δὲν ἔγινεν δὲν ἐπραγματοποιήθη ἡ ὑπόσχεσις περὶ τῆς δευτέρας

αὐτοῦ; Ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἀκόμη. Διότι ἀπὸ τὴν ἡμέραν, πού οἱ πατέρες καὶ οἱ παρουσίας του; Διότι ἀπὸ τὴν ἐποχὴν, πού ἀπέθαναν οἱ ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω πρόγονοί μας ἀπέθαναν, ὅλα μένουν ἔτσι, ὅπως ἦσαν πατέρες καὶ παλαιοὶ μας πρόγονοι, ὅλα μένουν ἔτσι, διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. ἀπὸ τὴν ἀρχὴν τῆς δημιουργίας>. ὅπως τὰ βλέπομεν ἀπὸ τὴν ἀρχὴν τῆς δημιουργίας.

3,5 Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο 5 Τυφλωμένοι ὅμως αὐτοὶ ἀπὸ τὰ ἁμαρτωλά τους πάθη 5 Λέγουν ὅμως αὐτά, διότι ἐξ αἰτίας τῆς θεληματικῆς θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν λησμονοῦν τοῦτο, ὅτι δηλαδὴ οἱ οὐρανοὶ ὑπῆρχαν ἀπὸ των τυφλώσεως τοὺς διαφεύγει τοῦτο· ὅτι δηλαδὴ οἱ ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ πολὺ παλαιούς χρόνους καθὼς καὶ ἡ γῆ, ἡ ὁποία μὲ τὸν οὐρανοὶ ὑπῆρχον πρὸ πολλοῦ, ἐξ ἀρχῆς τῆς δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ παντοδύναμον λόγον τοῦ Θεοῦ, ἔγινε καὶ ὑφίσταται, δημιουργίας, καθὼς καὶ ἡ γῆ, ἡ ὁποία ἔγινε καὶ ὑπάρχει Θεοῦ λόγῳ. ἀφοῦ ἀπὸ τὸ ὕδωρ ἐβγήκε καὶ διὰ τοῦ ὕδατος ὑπάρχει. διὰ τοῦ παντοδυνάμου λόγου τοῦ Θεοῦ, ἀφοῦ ἀπὸ τὸ νερὸν ἐβγήκε καὶ ἐν μέσῳ τῶν θαλασσῶν ἐστηρίχθη.

3,6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι 6 Μὲ τὸ ἴδιο ἀκριβῶς νερό, κατόπιν διαταγῆς τοῦ Θεοῦ, ὁ 6 Μὲ τὸ νερὸν δὲ καὶ μὲ τὸν προστακτικὸν λόγον τοῦ κατακλυσθεὶς ἀπώλετο· τότε ἁμαρτωλὸς κόσμος κατεκλύσθη καὶ κατεστράφη. Θεοῦ ἔγινεν ὁ κατακλυσμός καὶ ἡ γῆ μὲ τοὺς κατοίκους τῆς κατεστράφη πλημμυρισθεῖσα ἀπὸ τὰ νερά.

3,7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ 7 Οἱ δὲ σημερινοὶ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ μὲ τὸν 7 Οἱ δὲ σημερινοὶ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ διὰ τοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι παντοδύναμον λόγον τοῦ Θεοῦ φυλάσσονται διὰ τὸ πῦρ προστακτικῷ λόγου τοῦ Θεοῦ εἶναι ἀποταμιευμένοι εἰσὶ πυρὶ τηρούμενοι εἰς καὶ διατηροῦνται διὰ τὴν μεγάλην ἡμέραν τῆς Κρίσεως καὶ φυλαγμένοι διὰ τὸ πῦρ, καὶ διατηροῦνται διὰ τὴν ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας καὶ τῆς καταστροφῆς τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. ἡμέραν τῆς κρίσεως, ἡ ὁποία θὰ εἶναι καὶ ἡμέρα τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. καταστροφῆς τῶν ἀσεβῶν.

3,8 Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω 8 Ἐνα πρᾶγμα ἄς μὴ διαφεύγη τὴν προσοχὴν σας, 8 Ἀλλὰ σᾶς, ἀγαπητοί, ἄς μὴ διαφεύγη ἓνα πρᾶγμα, τὸ ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ εἶναι ὅσον ἐξῆς· ὅτι μία ἡμέρα ἐνώπιον τοῦ Κυρίου εἶναι ὅσον παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ γιὰ μᾶς τὰ χίλια ἔτη· καὶ χίλια ἔτη δικά μας εἶναι σὰν χίλια ἔτη ἰδικά μας καὶ χίλια ἔτη ἀνθρώπινα σὰν μία χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. μιὰ ἡμέρα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. (Προσωρινοὶ καὶ ἡμέρα. Εἰς ἡμᾶς τοὺς περιορισμένους ἀνθρώπους οἱ ὀλιγοχρόνιοι καθὼς εἴμεθα μᾶς φαίνονται ἀτελείωτοι οἱ αἰῶνες φαίνονται μακροί. Ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅμως εἶναι αἰῶνες καὶ ἴσως δυσφοροῦμεν). ὅσον μία στιγμὴ ἰδικῆ μας.

3,9 Οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς 9 Ὁ Κύριος ὅμως δὲν βραδύνει νὰ ἐκπληρώσῃ τὰς 9 Δὲν βραδύνει λοιπὸν ὁ Κύριος νὰ ἐκπληρώσῃ τὴν ἐπαγγελίας, ὡς τινὲς ὑποσχέσεις του, ὅπως μερικοὶ νομίζουν βραδύτητα, πού ὑπόσχασίν του, ὅπως μερικοὶ νομίζουν, ὅτι ἡ ἀναβολὴ βραδυτῆτα ἠγοῦνται, ἀλλὰ δὲν βλέπουν τὴν ταχείαν καὶ ἄμεσον ἐκπλήρωσιν. Ἀλλ' αὐτὴ προέρχεται ἐξ ἀμελείας, ἀλλὰ δεικνύει

μακροθυμεί εις ἡμᾶς, μὴ ἄς ἔχουν ὑπ' ὄψιν των, ὅτι μακροθυμεί εις ἡμᾶς ὁ μακροθυμῖαν εις ἡμᾶς, διότι δὲν θέλει οὔτε κὰν ὀλίγοι βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, Κύριος, διότι δὲν θέλει οὔτε καὶ ὀλίγοι νὰ ἀπολεσθοῦν, νὰ ἀπολεσθοῦν, ἀλλὰ θέλει νὰ προσχωρήσουν ὅλοι εις ἀλλὰ πάντας εις μετάνοιαν ἀλλὰ θέλει νὰ προχωρήσουν ὅλοι εις τὴν μετάνοιαν καὶ μετάνοιαν.

χωρήσαι. σωτηρίαν.

3,10 Ἦξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου 10 Θὰ ἔλθῃ βεβαίως ἡ μεγάλη ἡμέρα τῆς Δευτέρας 10 Θὰ ἔλθῃ δὲ ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου, κατὰ τὴν ὁποίαν θὰ ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτί, ἐν ἡ Παρουσίας τοῦ Κυρίου. Θὰ ἔλθῃ ὅμως ἑξαφνα, σὰν κρίνη τὸν κόσμον. Καὶ θὰ ἔλθῃ ἑξαφνα, σὰν τὸν οὐρανοὶ ροιζηδὸν κλέπτῃς κατὰ τὴν νύκτα. Καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν αὐτὴν οἱ κλέπτῃν κατὰ τὴν νύκτα. Κατ' αὐτὴν δὲ τὴν ἡμέραν οἱ παρελεύονται, στοιχεῖα δὲ οὐρανοὶ θὰ παρέλθουν καὶ θὰ ἑξαφανισθοῦν με οὐρανοὶ με βοὴν καὶ πάταγον θὰ παρέλθουν, τὰ δὲ καυσύμενα λουθήσονται, καὶ ἀπεριγράπτου βοὴν καὶ κρότον. Τὰ δὲ ὑλικά στοιχεῖα, οὐράνια σώματα διὰ τῆς καύσεως θὰ διαλυθοῦν, καὶ ἡ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα ἀπὸ τὰ ὁποῖα ἀποτελοῦνται οἱ οὐρανοί, θὰ ἀναφλεγοῦν γῆ καὶ τὰ ἔργα, πού θὰ ὑπάρχουν εις αὐτὴν, θὰ κατακαήσεται. καὶ θὰ διαλυθοῦν καὶ ἡ γῆ καὶ τὰ ἔργα, πού ὑπάρχουν κατακαοῦν. εις αὐτὴν, θὰ κατακαοῦν.

3,11 Τούτων οὖν πάντων 11 Ἄφοῦ, λοιπόν, ὅλα αὐτὰ καὶ με τέτοιον τρόπον 11 Ἄφοῦ λοιπόν ὅλα αὐτὰ θὰ διαλυθοῦν, πόσον τέλειοι λυομένων ποταποὺς δεῖ πρόκειται νὰ διαλυθοῦν, σκεφθῆτε ποῖοι πρέπει νὰ Χριστιανοὶ πρέπει νὰ εἴσθε σεῖς εἰς ὅλας τὰς ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις εἴσθε σεῖς οἱ Χριστιανοὶ εις τὰς ἀγίας συναναστροφᾶς ἐκδηλώσεις ἀγίας διαγωγῆς καὶ εὐσεβείας! ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, σας καὶ τὰ ἔργα τῆς εὐσεβείας.

3,12 προσδοκῶντας καὶ 12 Νὰ περιμένετε δὲ ὄχι με φόβον, ἀλλὰ με ἐλπίδα καὶ 12 Καὶ ἔτσι νὰ περιμένετε με εἰρήνην καὶ ἐλπίδα καὶ νὰ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν χαράν, καὶ νὰ προχωρήτε με ὄρεξιν καὶ ἐνδιαφέρον προχωρήτε με ζῆλον πρὸς τὸν ἐρχομὸν τῆς ἡμέρας τοῦ τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν πρὸς τὴν παρουσίαν τῆς μεγάλης ἐκείνης ἡμέρας τοῦ Θεοῦ, ἕνεκα τῆς ὁποίας οἱ οὐρανοὶ θὰ κοκκινίσουν ἀπὸ οὐρανοὶ πυρούμενοι Θεοῦ, κατὰ τὴν ὁποίαν οἱ οὐρανοὶ φλεγόμενοι ἀπὸ τὸ φῶς καὶ θὰ διαλυθοῦν καὶ τὰ οὐράνια σώματα θὰ λυθήσονται καὶ στοιχεῖα πῦρ θὰ διαλυθοῦν καὶ τὰ ὑλικά στοιχεῖα τοῦ σύμπαντος κατακαοῦν καὶ θὰ λυώσουν. καυσύμενα τήκεται! καίόμενα καὶ αὐτὰ θὰ λυώσουν!

3,13 Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ 13 Ἡμεῖς δέ, οἱ Χριστιανοί, καινούργιους οὐρανοὺς καὶ 13 Καινούργιους δὲ οὐρανοὺς καὶ καινούργιαν γῆν γῆν καινὴν κατὰ τὸ καινούργιαν γῆν, σύμφωνα με τὴν ὑπόσχεσιν τοῦ Θεοῦ σύμφωνα με τὴν ὑπόσχεσιν του περιμένομεν, εις τοὺς ἐπάγγελμα αὐτοῦ περιμένομεν, εις τοὺς ὁποίους πλέον μονίμως θὰ ὁποίους ἡ ἀρετὴ καὶ ἀγιότης θὰ κατοικῆ. προσδοκῶμεν, ἐν οἷς κατοικῆ ἡ δικαιοσύνη καὶ κάθε ἀρετὴ.

δικαιοσύνη κατοικεῖ.

3,14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα 14 Διὰ τοῦτο, ἀγαπητοί, ἐφ' ὅσον τόσον ὑψιστα καὶ 14 Διὰ τοῦτο, ἀγαπητοί, περιμένοντες μὲ τρόμον καὶ προσδοκῶντες σπουδάσατε ἐξαίσια γεγονότα περιμένομεν, προσπαθήστε μὲ ζῆλον χαρὰν τὸ ξανακαινούργωμα αὐτὸ τοῦ σύμπαντος, ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ καὶ ἐπιμέλειαν νὰ εὐρεθῆτε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, ὅταν προσπαθήσατε μὲ ζῆλον καὶ σπουδὴν νὰ εὐρεθῆτε εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, θὰ ἔλθῃ ὡς κριτής, ἄσπιλοι καὶ ἔμμεπτοι (ὅποτε καὶ θὰ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, ὅταν θὰ ἔλθῃ, ἐλεύθεροι καὶ ἀπὸ ἀντικρύσετε τὸν Κύριον μὲ εἰρήνην καὶ χαρὰν). τὸν παραμικρὸν μολυσμὸν καὶ ἀπὸ τὴν ἐλαφροτέραν ἠθικὴν κηλίδα, ὅποτε θὰ εἴσθε καὶ εἰς εἰρηνικὴν κατάστασιν, χωρὶς κανένα τρόμον ἢ φόβον.

3,15 καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν 15 Τὸ δὲ γεγονός, ὅτι ὁ Κύριος ἀναβάλλει νὰ ἔλθῃ ἔνεκα 15 Καὶ τὴν μακροθυμίαν τοῦ Κυρίου μας, διὰ τὴν ὁποίαν μακροθυμίαν σωτηρίαν τῆς μεγάλης αὐτοῦ μακροθυμίας, νὰ τὸ θεωρήσετε ὡς ἀναβάλλει νὰ ἔλθῃ, νὰ θεωρῆτε ὡς κάτι ποὺ ὀδηγεῖ εἰς ἠγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ θεόδοτος εὐκαιρίαν, ποὺ ὀδηγεῖ πρὸς τὴν σωτηρίαν, σωτηρίαν, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς μας ἀδελφὸς Παῦλος ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς ὅπως ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς ἡμῶν Παῦλος σᾶς ἔχει σύμφωνα μὲ τὴν σοφίαν, ποὺ τοῦ ἐδόθη ἀπὸ τὸν Θεόν, Παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ γράφει, σύμφωνα μὲ τὴν σοφίαν, ποὺ τοῦ ἔχει δοθῆ ἀπὸ σᾶς ἔγραψε, δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν τὸν Θεόν. ὑμῖν,

3,16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς 16 Ὅπως ἐπίσης καὶ εἰς ὅλας τὰς ἐπιστολάς του κάμνει 16 ὅπως κάνει λόγον καὶ εἰς ὅλας τὰς ἐπιστολάς του ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς λόγον περὶ τῶν μεγάλων αὐτῶν θεμάτων, μεταξὺ τῶν περὶ τῶν ζητημάτων αὐτῶν, μεταξὺ τῶν ὁποίων εἶναι περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστὶ ὁποίων ὑπάρχουν μερικὰ δυσνόητα, ποὺ οἱ ἀμαθεῖς καὶ μερικὰ δυσκολονόητά, τὰ ὁποῖα οἱ ἀμαθεῖς καὶ δυσνόητά τινα ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι εἰς τὴν χριστιανικὴν ἀλήθειαν τὰ ἀστήρικτοι διαστρεβλώνουν καὶ παρερμηνεύουν, ὅπως ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ διαστρεβλώνουν, ὅπως ἄλλωστε διαστρεβλώνουν καὶ διαστρέφουν καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς, μὲ ἀποτέλεσμα τὰς λοιπὰς γραφάς πρὸς τὴν τὰς ἄλλας Γραφάς, διὰ νὰ καταλήξουν ἔτσι οἱ ἴδιοι τὴν καταστροφὴν καὶ καταδίκην των. ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. θεληματικὰ εἰς τὴν αἰώνιον ἀπώλειαν.

3,17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, 17 Σεῖς λοιπόν, ἀγαπητοί, γνωρίζοντες αὐτὰ ἐκ τῶν 17 Σεῖς λοιπόν, ἀγαπητοί, γνωρίζοντες ἐκ προτέρου τὸν προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, προτέρων, νὰ λαμβάνετε τὰ μέτρα σας καὶ νὰ κίνδυνον νὰ προφυλάττεσθε, διὰ νὰ μὴ ἴνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ προφυλάσσεσθε, διὰ νὰ μὴ συναρπασθῆτε ἀπὸ τὴν συμπαρασυρθῆτε ἀπὸ τὴν πλάνην τῶν ἀσεβῶν καὶ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ πλάνην τῶν ἀσεβῶν ψευδοδιδασκάλων καὶ ἐκπέσετε ἀνόμων ψευδοδιδασκάλων καὶ πέσετε ἔξω ἀπὸ τὴν

ιδίου στηριγμού,

ἀπὸ τὸ ἀκλόνητον στηριγμὰ σας, ἀπὸ τὴν χριστιανικὴν ἀμετακίνητον θεμελίωσίν σας εἰς τὴν χριστιανικὴν πίστιν καὶ διδασκαλίαν.
ἀλήθειαν.

3,18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ 18 Ἀλλὰ νὰ αὐξάνεσθε συνεχῶς εἰς τὴν χάριν καὶ τὴν 18 Εὐχομαι δὲ νὰ αὐξάνεσθε εἰς τὴν χάριν καὶ εἰς τὴν γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ γνῶσιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. γνῶσιν, τὴν ὁποίαν δίδει ὁ Κύριος ἡμῶν καὶ Σωτῆρ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Αὐτῷ Εἰς αὐτὸν ἄς εἶναι ἡ ἄπειρος δόξα καὶ τώρα καὶ εἰς τὴν Ἰησοῦς Χριστός. Ἄς εἶναι εἰς αὐτὸν ἡ δόξα καὶ τώρα καὶ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν ἀνέσπερον ἡμέραν τῆς αἰωνιότητος. Ἀμήν. καθ' ὅλην τὴν ἀτελεύτητον ἡμέραν τῆς αἰωνιότητος. Ἀμήν.
αἰῶνος· ἀμήν.

